



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2021・07

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 22 de junho, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes do novo Coronavírus.

Informações sobre a vacina contra o novo Coronavírus

新型コロナウイルスワクチンの接種情報



Segue abaixo, a confirmação da programação sobre o envio do cupom da vacina. O envio do cupom será feito por divisão de idade conforme a programação e a reserva estará disponível a partir do dia que receber o envelope.

Faça a reserva com calma, pois estamos providenciando quantidades suficientes para que todos que desejam receber a aplicação sejam vacinados!

JULHO

Domingo	Segunda	Terça	Quarta	Quinta	Sexta	Sábado
		29 de Junho	30 de Junho	1	2	3
		Envio do cupom às pessoas entre 60 ~ 64 anos e portadores de doenças subjacentes			Início das reservas	
4	5	6	7	8	9	10
	Envio do cupom às pessoas entre 50 ~ 59 anos (por ordem decrescente)					
11	12	13	14	15	16	17
	Envio do cupom às pessoas entre 40 ~ 49 anos					
18	19	20	21	22	23	24
	Envio do cupom às pessoas entre 30 ~ 39 anos					
25	26	27	28	29	30	31
	Envio do cupom às pessoas entre 19 ~ 29 anos					

- Posteriormente estaremos informando sobre a vacina aos menores de 18 anos.
- Para evitar congestionamento para reservas por telefone ou dificuldades de acessar o site exclusivo para reservas, o cupom será enviado por ordem de idade decrescente.
- Prevemos que haja congestionamento nas aplicações nos finais de semana ou em horários de atendimento noturno, portanto pedimos a colaboração para que seja evitado esses horários.
- Pedimos que levem água ou chá para fazer a hidratação dentro do local da vacina e evitar insolação.
- Pedimos que evitem chegar antes do horário da reserva, para não causar aglomeração no local.

>>> Cuidados relacionados à aplicação da vacina <<<

A aplicação da segunda dose basicamente deverá ser feita no mesmo local aproximadamente 3 semanas depois da aplicação da primeira dose.

Principalmente aqueles que estarão sendo vacinados através do local de trabalho ou universidades, provavelmente estarão recebendo a aplicação da vacina Takeda/Moderna. Cuidado pois neste caso, não poderá receber a aplicação da segunda dose nos locais indicados para aplicação da cidade, pois a cidade está utilizando a vacina da Pfizer.

>>> Procedimentos até a vacinação <<<

- 1- A prefeitura enviará o envelope com o cupom da vacina, questionário e outros.
- 2- Verifique atentamente o conteúdo do envelope e aqueles que desejam receber a aplicação, deverão providenciar a reserva.
※ Não poderá fazer a reserva antes de receber o cupom.
- 3- Receba a aplicação no local e dia reservado.
※ Compareça ao local com o questionário previamente preenchido.

Os 3 itens necessários no dia da aplicação!!!

- Cupom da vacina
- Questionário da vacina
- Documento que comprove a identidade
(A reserva da segunda dose poderá ser feita no local, após a aplicação da primeira dose.)

Informações: Sala de Medidas Contra o Novo Coronavírus TEL: 0748-69-2154

**Como será o “REFÚGIO” de agora em diante...
Aja imediatamente ao ser anunciado a “Ordem de refúgio”!
これからの『避難』とは ～避難指示で必ず行動を～**

Nova classificação do nível de alerta・新しかった 5 段階の『警戒レベル』

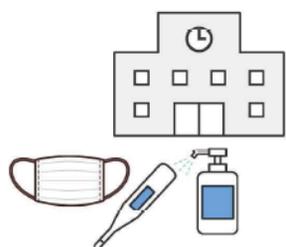
Nível	Nova classificação sobre informações de refúgio e outros		Como agir	Ordens emitidas	
5	Estado de emergência para garantir segurança 緊急安全確保		Perigo de vida se aproximando! Priorize a segurança!	Pela Cidade	
REFUGIE SEM FALTA ATÉ O NÍVEL 4 !!!					
4	Ordem de refúgio 避難指示		Inicie imediatamente o refúgio para locais seguros!		
3	Refúgio dos idosos e outros 高齢者等避難		Aqueles que necessitam de tempo para refugiar, devem iniciar o refúgio!		
2	Alerta de cuidado de chuva intensa e inundação 大雨・洪水注意報		Verifique as maneiras para adquirir informações do local, trajeto e outros ao se refugiar		Pelo Instituto Nacional de Meteorologia
1	Cuidado inicial (informações de alerta) 早期注意情報		Fique atento às informações pela televisão, rádio, internet e outros		

**O “REFÚGIO” não é só ir para as escolas ou centros comunitários!!!
小中学校や公民館に行くことだけが避難じゃないんだね**

Buscar refúgio no local indicado

< O que levar >

- Kit refúgio
- Leve também máscaras, termômetro e esterilizantes



Buscar refúgio seguro na casa de parentes e amigos

Converse sempre como fazer em caso de necessidade de refugiar-se!
(Verifique a segurança no mapa de riscos)



Buscar locais seguros dentro de casa

- 1- Verifique antecipadamente no mapa de riscos se os cômodos estão acima do nível em caso de uma suposta inundação.
- 2- Verifique se não está em áreas com perigo de desabamento.
- 3- Verifique se o estoque de água, alimentos e outros são suficientes até escoar a água.



É muito importante que esteja definido na família, como agir em caso de emergência!

Distribuição do “Vale compras” para incentivo econômico regional ~ Uso disponível a partir de 1 de Setembro ~

地域経済応援クーポン券配布開始 ~利用は9月1日から~

O “Vale compras” será enviado pelo correio à todas as famílias, com o objetivo de apoiar os comerciantes regionais e incentivar a economia regional. Pedimos que aguarde o envio que será feito consecutivamente.

>>> **Período disponível para utilizar o “Vale compras”:**
Dia 1 de Setembro de 2021 ~ 31 de Janeiro de 2022

>>> **Correspondentes:** Todos os cidadãos

>>> **Valor: 1 talão de ¥2,500 (5 vales de ¥500)**
(1 talão por família e 1 talão para cada membro da família)



>>> **Estabelecimentos indicados para o uso do “Vale compras”:**
Verifique a lista dos estabelecimentos indicados pela leitura do código QR ao lado.



>>> **Maneiras de utilizar o “Vale compras”:**
Poderá utilizar 1 vale de ¥500 para cada ¥1,000 em compra

>>> **Cuidados:** - O vale poderá ser utilizado somente dentro do período estipulado.
- Há produtos ou serviços que não disponibilizam o uso do vale.
- Verifique mais detalhes na homepage da cidade.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)
TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087

Moradia de controle público da Província de Shiga 県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 15 (5ª.f) ~ 26 (2ª.f) de Julho**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

>>> **Horário de atendimento:** Das 9:00 ~ 17:00 horas de Segunda ~ Sábado



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-Ei, Jutaku-Kanri-Center**
TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento em português)

Colabore com a redução do lixo devido à suspensão do funcionamento dos fornos de incineração

焼却停止に伴いごみの削減にご協力ください

O Centro de Higiene (Eisei-Center) estará em reforma até o ano de 2024, devido ao desgaste dos fornos para incineração do lixo, portanto pedimos a colaboração na redução de lixo incinerável de grande porte, pois os fornos para incineração não estarão funcionando durante o período descrito abaixo.

Atendimento suspenso entre o dia 5 (2ª.f) ~ 16 (6ª.f) de Julho

Estará sendo feito a limitação para transportar o lixo de grande porte aos demais centros como **Eco-Station e Funen-Butsu-Shorijo, durante o período descrito abaixo e será aceito somente até 3 itens por dia.** Há possibilidades de não ser aceito conforme as condições de cada centro.

Entre o dia 1 (5ª.f) ~ 19 (2ª.f) de Julho

Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Aos afiliados no Seguro de Saúde para Idosos “Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken” 後期高齢者医療保険に加入のみなさんへ

Devido à confirmação da renda obtida durante o ano de 2020, foi confirmado o valor do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken).

>>> Maneiras de efetuar o pagamento deste seguro:

- 1- Recolhimento especial (Tokubetsu-Choshu)
É descontado automaticamente nos depósitos da aposentadoria (6 vezes ao ano).
- 2- Recolhimento normal (Futsu-Choshu)
É enviado o boleto ou debitado da conta bancária indicada.

>>> Alteração parcial no sistema de redução do seguro

Estava sendo aplicado conforme a lei, uma redução excepcional na cota básica deste seguro e sendo reconsiderado graduativamente desde o ano de 2019. Neste ano letivo, os correspondentes à medida especial de redução (de 77.5%) no ano letivo anterior, voltarão a redução normal de 70%.

>>> Envio do novo cartão do Seguro de Saúde para Idosos

Estaremos enviando o novo cartão do Seguro de Saúde para Idosos para ser utilizado a partir de 1 de Agosto.

- Em meados de Julho estaremos enviando pelo correio (correspondência registrada).
- A validade do atual cartão do seguro (verde claro) é até 31 de Julho, portanto não poderá ser utilizado a partir de 1 de Agosto. O novo cartão será de cor laranja.
- Pedimos que tenham cuidado ao apresentar nos estabelecimentos médicos o cartão do seguro.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2142

⇒Aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional/国民健康保険に加入の皆様へ

Solicite o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho) quando houver possibilidades de ter despesas médicas elevadas 医療費が高額になりそうなとき(限度額適用認定証の交付)

Ao apresentar antecipadamente o “Comprovante de reconhecimento de limite de custo” (Gendogaku-Tekiyou-Ninteisho) no estabelecimento médico, é possível efetuar somente o pagamento do limite mensal de custo pessoal. Caso necessite, peça a emissão do cartão conforme abaixo.

※ Há possibilidades de não ser emitido, quando houver pendência no pagamento do imposto do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken).

>>> **Local para solicitação:** Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) ou Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki

>>> O que portar:

- Cartão do Seguro de Saúde Nacional,
- Carimbo (Inkan),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho) quando não estiver com o endereço registrado na Cidade de Koka em 2021/01/01.

<<< Aqueles que já possuem este comprovante >>>

O comprovante atual está com prazo de validade de **31 de Julho**, portanto aqueles que desejam adquirí-lo novamente, deverão providenciar a emissão do novo comprovante **a partir de 1 de Agosto**.

<<< Aqueles entre 70 ~ 74 anos de idade >>>

As famílias isentas do pagamento do imposto residencial e/ou idosos com renda acima de ¥1,450,000 (classificação I) ou acima de ¥3,800,000 (classificação II), também deverão providenciar a emissão do comprovante de reconhecimento de limite de custo.

>>> Envio do novo cartão do Seguro de Saúde Nacional <<<

O novo cartão do Seguro de Saúde Nacional para ser utilizado a partir de 1 de Agosto, será enviado pelo correio (correspondência registrada) em meados de Julho.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140

Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

Consulta sobre preocupações com jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 9 de Setembro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

Pagamento de impostos e taxas do mês de Julho

今月の納税 Prazo de pagamento: Dia 2 de Agosto (2ª.f.)

Imposto sobre Bens Fixos (2ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税(2期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (2ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(2期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (2ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(2期)
Taxa do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryou)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto/Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 4 e 5) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouyou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (4月・5月使用分)

Balcão de atendimento extra de Julho - 7月の延長窓口

**>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas
(Dias 6, 13, 20 e 27 de Julho)**

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
 - Comprovante de residência (Juminhyo),
 - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
 - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
 - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
 - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
 - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**
<https://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na homepage da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA			
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053			
TEL: 0748-65-0650		FAX: 0748-63-4086	
Homepage address: https://www.city.koka.lg.jp/			
Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564		Centro de Atendimento Regional de Koka TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104	
Centro de Atendimento Regional de Konan TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029		Centro de Atendimento Regional de Shigaraki TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415	

**Caso haja erro nas informações por equívoco e outros, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.**